

NALIBALI

BOHLOKWA BJA DIPUKU

Baswa ba Afrika Borwa ba hloka dipuku kudu. Ba hloka dipuku tša diswantšho, dipuku tša dikgaolo le dipuku tša go balela boithabišo goba go tša nyakišišo. Bontši bja dipuku tše di swanetše go ba ka leleme la gabo bona. Sa bohlokwa, bana ba swanetše go bontšhwa ka moo ba ka kgokaganago le dipuku.

Dinyakišišo di bontšha gore re swanetše go dira **dilo tšeo tše hlano** go direla le go swarelela kgahlego ya bana go dipuku le go bala:

1. Efa bana phihlelelo ya dipuku. Bana bao ba kgonago go hwetša dipuku gabonolo, ba bala le go feta.
2. Eba le dipuku tša mehutahuta tšeo di hwetšagalago gore ba kgone go kgetha dipuku tšeo di ba kgahlagi.
3. A ba ikgethele dipuku tša bona.
4. Bolela le bana ba gago ka dipuku gomme o ba balele, go sa šetšwe mengwaga ya bona.
5. Hlohleletša bana ba gago go bolela le bana ba bangwe ka ga dipuku.

Bolela le bana ka dipuku

Go bolela le bana ka ga puku go bohlokwa go no swana le go ba balela mantšu! Ka go ahlaahla diswantšho, baanegwa le seo se diregago kanegelong, bana ba ithuta ka fao dipuku di šomago ka gona le ka fao ba ka di hlohlolešago. Gape e tliša tlemo magareng ga lena le go thuša go godiša polelo ya bona, boithshepo le boithhomphe.

Selo se sebotse kudu ke go fo dumelela poledišano e elela ka tlhago ge le dutše le ipshina ka puku mmogo.

Dikgopolo tše dingwe tša go bolela ka dipuku

- ♥ Fetša nako o bolela ka tshedimošo, diswantšho goba dinepe tšeo di lego letlakaleng la ka pele le la ka morago ga puku. Ge o dira dilo tše, bana ba ithuta gore ba ka šomiša dielemente tše tša puku go ikgethela dipuku.
- ♥ Dintlheng tšeo di fapanego kanegelong goba ka morago ga moo, abelana maikutlo le dikgopolo ka ga puku. Se se thuša bana go ithuta go batamela dipuku.
- ♥ Hlohleletša bana go lebelela diswantšho le mantšu ka dipukung ka kelohlolo. Mohlala, bolela ka mokgwa wa diswantšho le bogolo bja lentšu le legolo goba le lennyane letlakaleng.
- ♥ Dikanegelo tše dintši di lebane le ka fao baanegwa ba šomanago le ditlhohlo maphelong a bona. Hlohleletša bana ba gago go tliša kwelobohloko ya bona le kwešišo ya bona go ba bangwe ka go ba kgopela go nagana gore ke ka lebaka la eng baanegwa ba itshwara ka ditsela tše itšego kanegelong.

THE IMPORTANCE OF BOOKS

The young people of South Africa desperately need books. They need picture books, chapter books and books to read for fun or for research. Most of these books should be in their mother tongue. Importantly, children need to be shown how to connect with books.

Research shows that we need to do these **five things** to get and keep children interested in books and reading:

1. Give children access to books. Children who can get books more easily, read more.
2. Have a wide variety of books available so that they can select books that interest them.
3. Let them choose their own books.
4. Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
5. Encourage your children to speak to other children about books.

Talk to children about books

Talking to children about books is just as important as reading the words to them! Through discussing the pictures, characters and what is happening in the story, children learn about how books work and how to explore them. It also strengthens the bond between you and helps grow their language, confidence and self-esteem.

The best thing is to just let the conversation flow naturally as you enjoy a book together.

Some ideas for talking about books

- ♥ Spend time talking about the information, illustrations or photographs on the front and back covers of the book. When you do these things, children learn that they can use these book elements to choose books for themselves.
- ♥ At different points in the story or afterwards, share opinions and ideas about the book. This helps children learn how to approach books.
- ♥ Encourage children to look carefully at the illustrations and words in books. For example, talk about the style of illustrations and the size of a large or small word on the page.
- ♥ Many stories focus on how characters deal with challenges in their lives. Encourage your children to strengthen their empathy and understanding of others by asking them to think about why characters behaved in particular ways in the story.



Drive your
imagination



IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEVELO.



Dipeu tša tsebo ya go Ithuta ya go Bala le go Ngwala! Literacy Seeds!



Go tsebiša dipuku go masea le digotlane

Batswadi ba rategago le bahlokomedi ba bana ba bannyane, go tloga ge ba belegwa go fihla ge bana le mengwaga ye meraro, bana ba ithuta polelo ye ntši kudu! Ka fao, ge o ba balela dikanegelo le dipuku tše dintši, ke moo ba ithutago polelo ye ntši. Batho ba šomiša dikwi tša bona tše hlano go ithuta ka lefase leo le ba dikologilego. Re swanetše go dumelela bana ba rena go ithuta ka ga dipuku ka go di hlohlomiša. Ye nngwe ya ditsela tseo re ka dirago se ke ka go ba fa menyetla ya go bapala ka dipuku.

Introducing books to babies and toddlers

Dear parents and caregivers of young children, from birth to the age of three, children learn an enormous amount of language! So, the more stories and books you read to them, the more language they learn.

Human beings use their five senses to learn about the world around them. We need to allow our children to learn about books by exploring them. One of the ways we can do this is by giving them opportunities to play with books.

- Masea a rata go leka dipuku ka go di kgoma, go di thula, go di šišinya gaešita le go di hlahuna! Gape ke batheetši ba bagolo le baekiši. Gantši, ba dira medumo le go opa diatla go bontšha ka moo ba ipshinago ka gona ge re ba balela.
- Kgonthiša gore go na le dinako tseo ka tšona masea le digotlane ba ka lebelelago dipuku ka bobona. Dipuku tša boto di na le dikhutlo tša nkgokolo e le gore di se ke tša gobatša ngwana wa gago, gomme di dirilwe ka moo go kgethegilego gore a di hlahune, a di sware makgwakgwa le go di lahla!
- Ga go na tsela ye nepagetšego goba ye fošagetšego ya go diriša dipuku le masea le digotlane. Go bolelwa kudu ka go ipshina ka nako yeo le e fetšago mmogo le go latela ketapele ya bona go akanyaa seo o ka se lekago sa go latela. O ka ba hlohleletša go phetla matlakala a puku ya dikanegelo le go anega kanegelo ge ba sepela.
- Ba hlohleletše go hlohlomiša dipuku ka go kgonthišetša gore ka mehla go ba le dipuku go dikologa gore ba di tope le go di "bala" ge ba nyaka.



- Babies like to try out books by touching, banging on, shaking and even chewing them! They are also great listeners and imitators. Often, they make sounds and clap their hands to show how much they are enjoying us reading to them.
- Make sure that there are times when babies and toddlers can look at books on their own. Board books have rounded corners so that they cannot hurt your child, and they are specially made to be chewed, handled roughly and dropped!
- There is no right or wrong way to use books with babies and toddlers. It is more about enjoying the time you spend together and following their lead in deciding what to try next. You can encourage them to turn the pages of the storybook and tell the story as they go.
- Encourage them to explore books by making sure that there are always some books around for them to pick up and "read" when they want to.



Go bapala ka dipuku go fa bana menyetla ya go ithuta diithuto tše bohlokwa tša tsebo ya go bala le go ngwala gomme – se sekaone go feta tšohle – ke seo bana ba se dirago ka tihago ge re ba balela le go ba le dipuku tseo ba ka kgethago go tšona tikologong ya bona.



Playing with books offers children opportunities to learn important literacy lessons and – best of all – it's what children do naturally when we read to them and have books to choose from in their environment.



Drive your
imagination

Go dira dipuku le bana

- Go dira dipuku go hloheletša bana go rwala maikarabelo ka go ithuta ga bona.
- Go hloheletša go šoma mmogo ge bana ba šielana ka go ngwala le go thala.
- Go bona puku yeo e feditšwego, go ba fa maikutlo a magolo a phihlelelo. Se se ba hloheletša go nyaka go ngwala tše dintši le go dira gore puku ya bona yeo e latelago e be kaone go feta ya pele.

Seo o tlogo se hloka:

- ⚙ Pampiri yeo e se nago selo
- ⚙ Dipene, diphensele tša mebala le dikherayone
- ⚙ Sekero
- ⚙ Sekgomaretši
- ⚙ Dimakasine tša kgale tša diswantšho
- ⚙ Pampiri ya puku ya maitokišetšo goba khatepote ye tshesane ya sekhurumetšo
- ⚙ Wulu goba seteipolara go tlama puku



Bookmaking with children

- Bookmaking encourages children to take responsibility for their own learning.
- It encourages working together when children take turns to write and draw.
- Seeing the finished book gives them a great sense of achievement. This motivates them to want to write more and make their next book better than the one before.

What you'll need:

- ⚙ Blank paper
- ⚙ Pens, coloured pencils and crayons
- ⚙ Scissors
- ⚙ Glue
- ⚙ Old magazines for pictures
- ⚙ Scrapbook paper or thin cardboard for the cover
- ⚙ Wool or a stapler to bind the book



Dira puku

Dumelela bana go kgetha hlogotaba yeo ba e ipshinago ka yona. Mohlala:

- dipuku tšeo di nago le metlae
- dipuku tšeo di bolelago ka bona
- dipuku tšeo di bolelago ka diphoofole
- dipuku tšeo di bolelago ka dilo tšeo ba di ratago
- bjang-go dipuku

1. Dumelela bana go šoma ka dihlopha goba ba nnoši go dira dipuku tša bona.
2. Ba bontšhe ka moo ba ka menago matlakala a pampiri a A4 ka bogare go dira matlakala a 4 a puku ya bona. Puku ya bona e swanetše go ba le bonnyane bja matlakala a 8.
3. Ba bontšhe ka moo ba ka beakanyago seo se swanetšego go ba letlakaleng le lengwe le le lengwe le ka moo ba ka šomišago sekgoba letlakaleng le lengwe le le lengwe la seswantšho sa bona le mantšu.
4. E re bana ba šome mmogo go thala goba go hwetša le go sega diswantšho tša puku ya bona.
5. Ba thuše go ngwala tshedimošo goba kanegelo ya puku ya bona.
6. Ba bontšhe ka moo ba ka dirago letlakala la ka ntle la puku ya bona. Ba gopotše go tsenya maina a bona letlakaleng la ka ntle.
7. Ba thuše go kgomaretša, go seteipola goba go rokelela puku ya bona mmogo.



Make the book

Allow the children to choose a topic that they enjoy. For example:

- books with jokes
- books about themselves
- books about animals
- books about favourite things
- how-to books



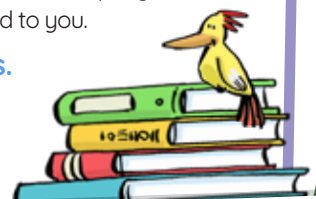
1. Allow the children to work in groups or alone to make their books.
2. Show them how to fold A4 sheets of paper in half to make 4 pages for their book. Their book should have at least 8 pages.
3. Show them how to plan what should be on each page and how to use the space on each page for their picture and words.
4. Let the children work together to draw or find and cut out pictures for their book.
5. Help them to write the information or story for their book.
6. Show them how to make a cover for their book. Remind them to add their names to the cover.
7. Help them to glue, staple or sew their book together.

Kamoo o ka dirišago dikanegelo tša rena ka ditsela tša go fapana

1. **Anegela ngwana wa gago kanegelo.** Bala kanegelo gomme o itlwaetše go e anega. Ke moka diriša lenišu la gago, sefahlego le mmele go phediša kanegelo.
2. **Balela ngwana wa gago kanegelo.** Boledišanang ka diswantšho. Mmotšiše gore, "O nagana gore go tlo direga eng ka morago?" goba "O nagana gore ke ka baka la eng moanegwa yo a boletše selo se goba a dirile selo se?"
3. **Bala kanegelo le ngwana wa gago.** Šiedišanang ka go bala kanegelo le le mmogo. O se ke wa mo phošolla mo a dirago diphoso, mo thuše feela ge a kgopela thušo.
4. **Theeletša ngwana wa gago ge a bala.** Mo theeletše ntle le go mo tsena ganong. Mmotšiše gore o thabela go mo kwa a go balela.
5. **Dirang mešongwana ya Dira gore kanegelo e be le bophelo!** Se se swanetše go thabiša wena le ngwana wa gago.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Kanegelo ya gago



Your Story

Ethan Lwandile Moyo o na le mengwaga ye 7 gomme o rata go ba mongwadi ka letšatši le lengwe. O ile a re romela kanegelo ya gagwe ka imeile, gomme re ile ra nagana gore e be e ratega kudu mo e lego gore re tla e phatlalatša gore ba-Nal'ibali ka moka a e bale. Re nagana gore Ethan o thomile gabotse go ba mongwadi! Kanegelo ya gagwe še.

Ethan Lwandile Moyo is seven years old and would like to be a writer one day. He emailed his story to us, and we thought it was so lovely that we decided to publish it for all Nal'ibali to read. We think Ethan's off to a great start to becoming an author! Here is his story.

Letšatši le mopresidente

Ka Ethan Lwandile Moyo (Mphato wa 2)

"Leina la gago ke mang?" a botšiša.

"Ke ile ka araba ka gore: "Leina la ka ke Tiny." "Leina la gago ke mang?"

"Leina la ka ke Cyril Ramaphosa. Naa nka ba mogwera wa gago?"

Bagwera ba ka ba ile ba nkiša ka sefofane se setalamorogo sa jete lefelong la kgole, le le lego kgole la boithabišo.

Re ile ra bapala ka diteku, ra namela dirollercoaster, dikariki gomme ra ipshina ka dipapadi tše dingwe tše dintši.

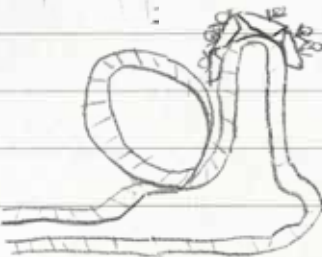
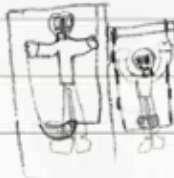
Nna le mogwera wa ka re be re swerwe ke tlala, ka gona re ile ra ya lebenkeleng le lebotse la go jela. Re ile ra ja dihotetoko tše bose, ditšhokolete, malekere le kuku.

Mpa ya ka e be e le botse ebile e tletše. Gomme mogwera wa ka o ile a reka lebebetšididi gomme ke be ke sa kgone go re 'Aowa' go seo.

Ke ile ka kwametša lebebetšididi, leo ke le ratago kudu!

Mogwera wa ka o ile a nkiša gae ka morago ga letšatši le lebotse.

Ke a leboga, Morena Mopresidente, mogwera wa ka.



A day with the President

By Ethan Lwandile Moyo (Grade 2)

"What is your name?" he asked.

"My name is Tiny," I replied. "What is your name?"

"My name is Cyril Ramaphosa. Can I be your friend?"

My friend took me in a green jet to a far, far away fun place.

We played on the swings, rode rollercoasters, go-karts and enjoyed many more games.

My friend and I were hungry, so we went to a nice restaurant. We ate tasty hotdogs, chocolates, sweets and cake.

My tummy was nice and full. And my friend ordered ice cream and I could not say 'No' to that.

I gobbled the ice cream, my favourite!

My friend took me back home after a beautiful day.

Thank you, Mr President, my friend.

Abelana le rena dikanegelo le diswantšho tša gago ka stories@nalibali.org.

Ipshine ka go bala le go ngwala letšatši le lengwe le le lengwe!

Share your stories and drawings with us via stories@nalibali.org.

Enjoy reading and writing every day!

Godiša bokgobapuku bja gago.

Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše **PEDI**

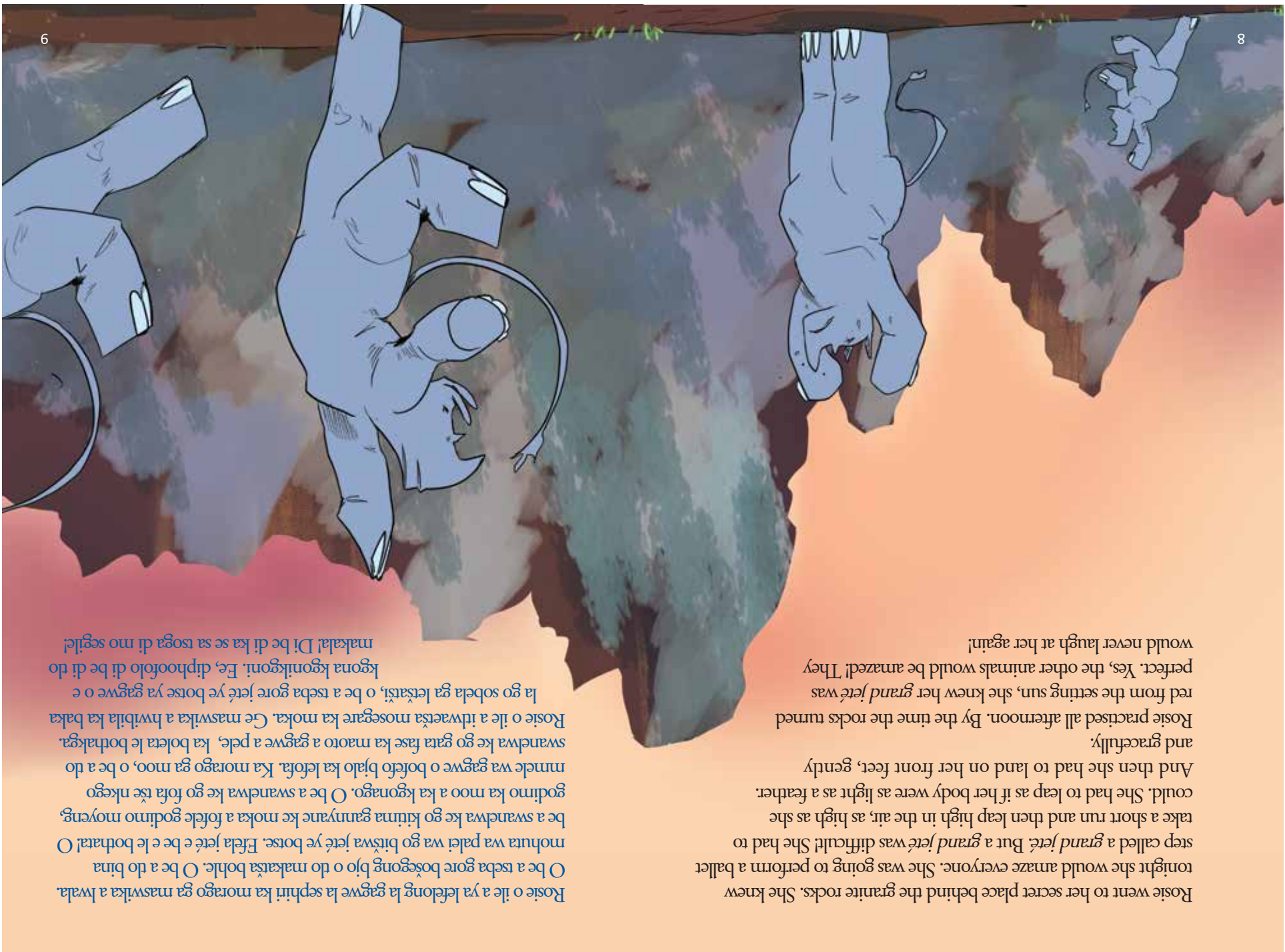
1. Ntšha matlakala a **5** go fihla ka **12** a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a **5**, **6**, **11** le **12** le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a **7**, **8**, **9** le **10** a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Rosie o ile a ya lefelong la gagwe la sephiri ka morago ga maswika a lwala. O be a tseba gore bošogong bjo o tlo makatša bohle. O be a do bina mohuta wa palet wa go bitšwa jete ye borese. Efela jete e be e le bothatal. O be a swanetšwa ke go kitima ganyane ke moka a fofele godimo moyeng, godimo ka moo a ka kegonago. O be a swanetšwa ke go fofa tše nkego mmele wa gagwe o bofeto bjalo ka lefofa. Ka morago ga moo, o be a do swanetšwa ke go gata fase ka maoto a gagwe a pele, ka boleta le bothakga. Rosie o ile a itlwaetša mosegare ka moka. Ge maswika a hwibila ka baka la go sobela ga letšatši, o be a tseba gore jete ye borese ya gagwe o e kgonna kegonikgoni. Ee, diphoofole di be di do makala! Di be di ka se sa tsoga di mo segile!

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *grand jete*. But a *grand jete* was difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were as light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully. Rosie practised all afternoon. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *grand jete* was perfect. Yes, the other animals would be amazed! They would never laugh at her again!

It had been a long dry season and the waterhole had shrunk to just a patch of dried mud. Wise Mama Elephant saw that the animals were sad and suggested they have a concert. As they danced and sang, the animals forgot about being hot and thirsty. Would a concert be enough though?

This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



E bile sehla se setelele sa komelelo gomme molete wa meetse o be o omile go šetše leraga feela. Mama Tlou yo bohlae o ile a bona gore diphoofole di be di nyamile gomme a šišinya gore go be le khonsate. Ge diphoofole di dutše di bina le go opela, di ile tša lebala ka go kwa go fiša le lenyora. Eupša naa khonsate e be e tla ba e lekanego go di thuša?

Kanegelo ye e hlamilwe ka go kgethega bakeng sa Nalibali go hlohleletša bokgoni bja bana ka go anega dikanelo le go balela boipshino.

Get story active!

- ★ Draw your favourite part of the story.
- ★ Use paper plates, string and crayons to make animal masks. Put on your animal masks and reread the story as a group.
- ★ Gather a group of your friends and family members and plan a concert. Choose activities that are simple to prepare and make costumes from items that are readily available.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Thala karolo yeo o e ratago kudu ya kanegelo.
- ★ Diriša dipoleiti tša pampiri, motato le dikherayone go dira dimaseke tša diphoofole. Aparang dimaseke tša lena tša diphoofole gomme le bale kanegelo leswa bjalo ka sehlopha.
- ★ Kgobokanya sehlopha sa bagwera ba gago le maloko a lapa gomme o beakanyetše khonsate. Kgetha mešongwana yeo e lego bonolo go e lokišetša gomme o dire diaparo go tšwa go dilo tšeo di hwetšagalago gabonolo.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

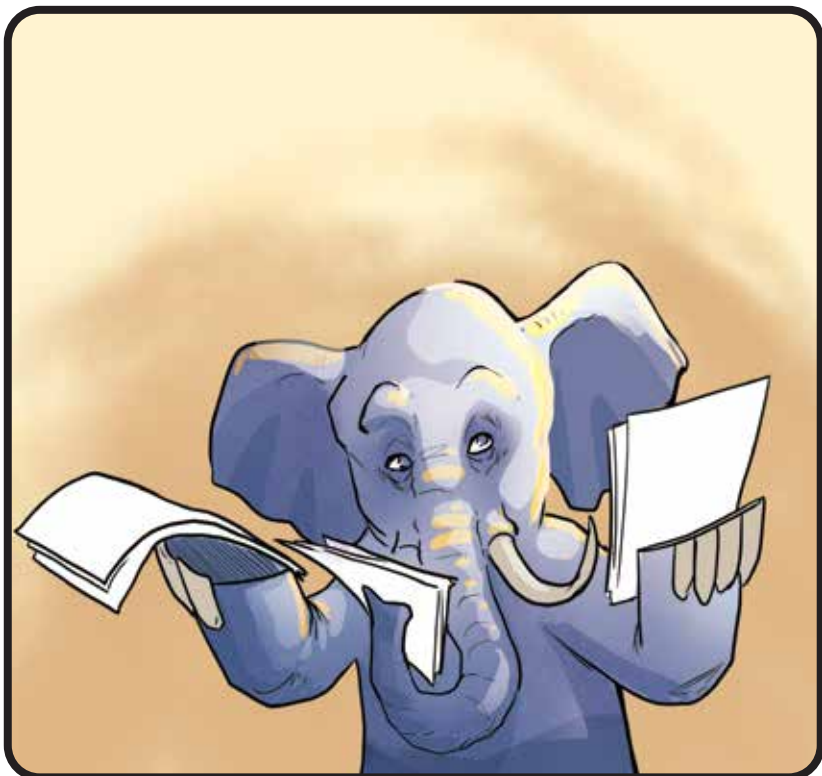


Nalibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your imagination

Kalahari concert



Khonsate ya Kalahari

Jenny Robson • Bill Masuku

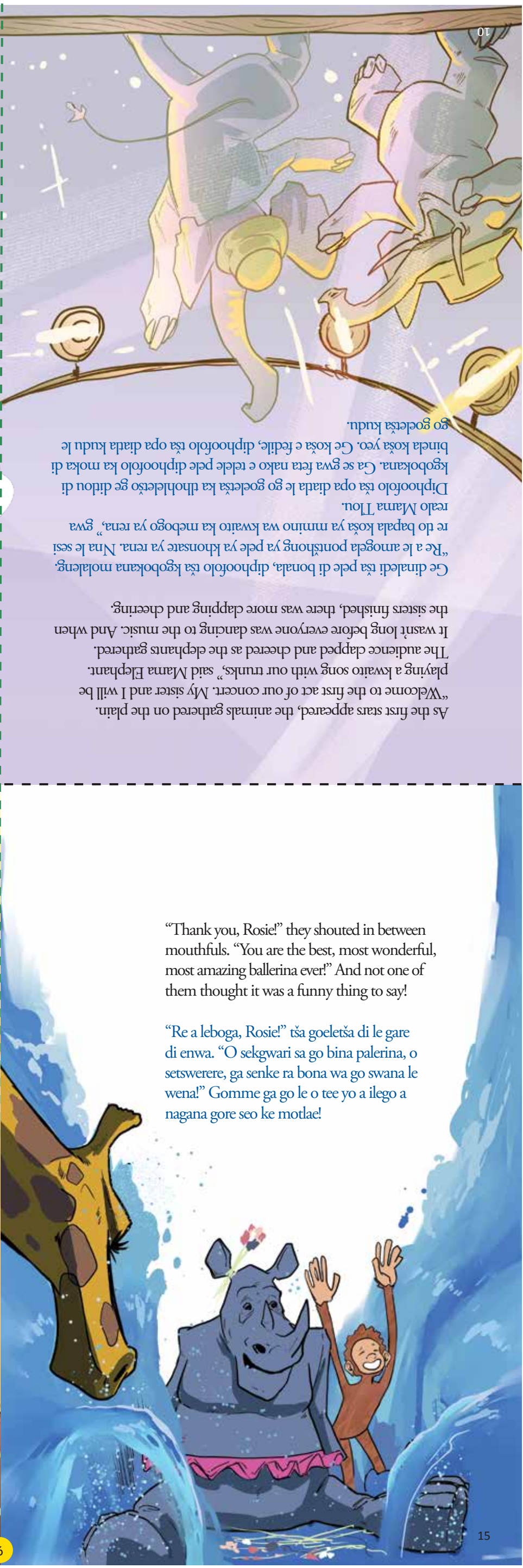
Ideas to talk about: Have you every been to a concert? Do you remember what happened there? What was your favourite part of the concert? Would you like to take part in a concert? What would you do?

Dikgopolo tšeo le ka bolelago ka tšona: Naa o kile wa ya khonsateng? Naa o sa gopola seo se diregilego moo? Ke karolo efe yeo o e ratago kudu ya khonsate yeo? Naa o ka rata go tšea karolo khonsateng? O be o tla dira eng?



It had been a very dry summer. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the bright blue sky, and the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud. “This is awful!” said Gorata the Giraffe. Her long neck drooped. “We are so thirsty,” wailed Itseng the Impala. All her cousins nodded their heads with their tiny horns.

E bile sehla se setelele sa komelelo. Letšatši le be le betha fase letšatši le letšatši. Go be go se leru le le bego le arogela lefaufaug le letalalerata, gomme molete wa hunyela gannyane le gannyane, go fihlela go šetše moletšana wa leraga feela. “Se se a boifiša!” gwa realo Gorata wa Thutlwa, a kobile molala o motelele. “Re nyorilwe kudu,” gwa golola Itseng wa Phala. Batswala ba gagwe ka moka ba dumela ka dihlogo tša bona tša go ba le manakana.



As the first stars appeared, the animals gathered on the plain. “Welcome to the first act of our concert. My sister and I will be playing a kwato song with our trunks,” said Mama Elephant. The audience clapped and cheered as the elephants gathered. It wasn’t long before everyone was dancing to the music. And when the sisters finished, there was more clapping and cheering.

Ge dinaledi tša pele di bonala, diphoofole tša kgobokana molaleng. “Re a le amogela pontšhong ya pele ya khonsate ya rena. Nna le sesi re do bapala koša ya mmino wa kwato ka mebogo ya rena,” gwa realo Mama Tlou. Diphoofole tša opa diatla le go goeletša ka dihohleliso ge didou di kgobokana. Ga se gwa feta nako e telele pele diphoofole ka moka di binela koša yeo. Ge koša e fedile, diphoofole tša opa diatla kudu le go goeletša kudu.

“Thank you, Rosie!” they shouted in between mouthfuls. “You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!” And not one of them thought it was a funny thing to say!

“Re a leboga, Rosie!” tša goeletša di le gare di enwa. “O sekgwari sa go bina palerina, o setswerere, ga senke ra bona wa go swana le wena!” Gomme ga go le o tee yo a ilego a nagana gore seo ke motlae!

The monkeys fell about laughing and holding their tummies, their long tails twitching this way and that. “Ballet? A great big lump like that wants to be a ballerina! That will be the funniest joke of the night!” said the cheekiest monkey. But Mama Elephant paid no attention to them. “Off you go,” she said. “You all need to go and practise. Our concert will start at sunset.”

Dikgabo tša wela fase ka disego, di itshwere dimpa, mesela ya tšona ya metelele e eya ka moo le ka moo. “Pallet? Sekaku se sekakaa se nyaka go ba palerina! Seo e do ba motlae o mogologolo bošegong bja khonsate!” gwa realo kgabo ya lenyatošo le legolo. Efela Mama Tlou ga senke a iša dišhwene tšeo hlogong, efa a re, “Phadalalang. Sepelang ka moka le yo dikgabo. Khonsate ya rena e do thoma mathapama.”

Ge eba lervarua le ka
nmetša lebopong?



What if a whale
swallows me at the
beach?

“Gona sesi wa ka yo mogolo,
kamo, o tla go gogela ka
ntle ga pafu.”



“Then your big sister,
kamo, will pull you out
of the bath.”

Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Can you remember three things that Tumi was afraid of? Draw three things that you are afraid of.
- ★ What could you do if you feel afraid? Write down three things that you can do to help you be brave.
- ★ As a family, talk about how you can help each other when scary things happen. Role-play what each person will do to help the others when something scary happens.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Naa o ka gopola dilo tše tharo tšeo Tumi a bego a di boifa? Thala dilo tše tharo tšeo o di boifago.
- ★ O ka dira eng ge eba o ikwa o boifa? Ngwala dilo tše tharo tšeo o ka di dirago go go thuša go ba le sebetse.
- ★ Bjalo ka lapa, boledišanang ka ga tsela yeo le ka thušanago ka yona ge dilo tšeo di tšhošago di direga. Bapala karolo ya seo motho yo mongwe le yo mongwe a tlogo go se dira go thušana ge selo se sengwe seo se tšhošago se direga.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org.



Drive your
imagination

Scared Tumi



Tumi yo a tšhogilego

Nicola Anne Smith • Mohale Mashigo
Nontobeko Kunene • Ester Levinrad

Ideas to talk about: Do you think that everyone is scared of something? What are you afraid of? Who or what helps you to be brave when you are scared?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Naa o nagana gore motho yo mongwe le yo mongwe o tšhošwa ke selo se sengwe? O tšhošwa ke eng? Ke mang goba ke eng seo se go thušago go ba sebetse ge o tšhogile?

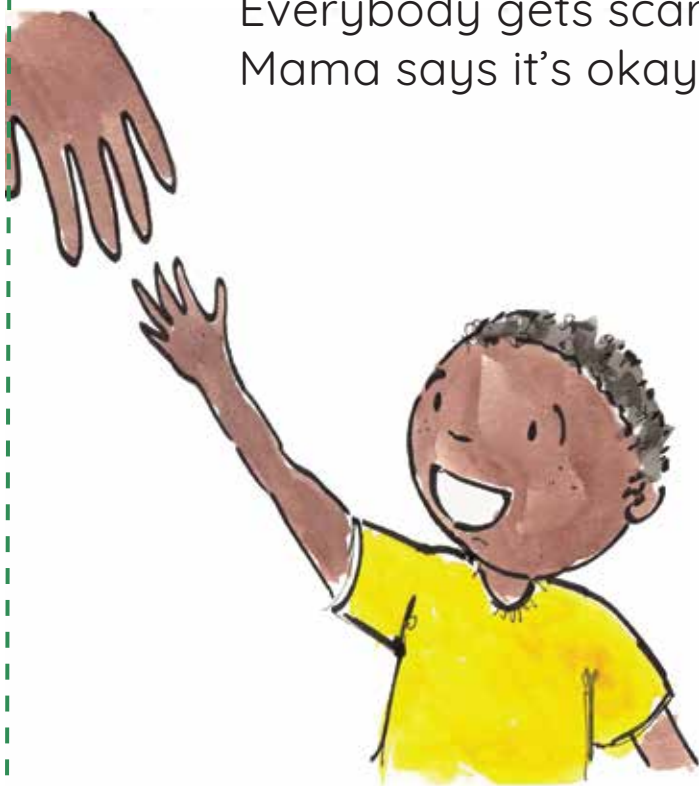
Ge eba go na le mahlo ka
gare ga tereine ya pafu?



What if there are eyes in
the bathtub drain?

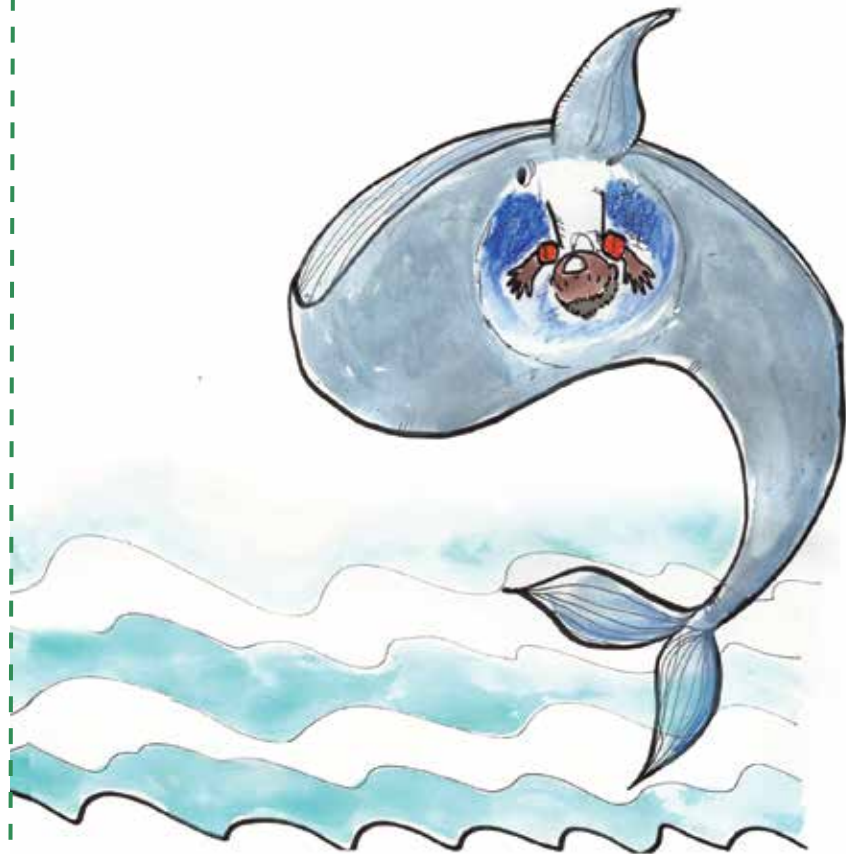
My name is Tumi and I
am scared.

Leina la ka ke Tumi
gomme ke tšhogile.



“Ke tla ba gona fao ke go swere
ka seatla sa gago.”
Motho yo mongwe le yo mongwe
o a tšhoga. Mma o re go lokile.

“Then kamo and I will swim
into the whale’s mouth to
rescue you.”



“Gona ke tla e botša gore e
tloge gomme E SE KE ya boa le
gatee.”



“Then I will tell it to go away
and NEVER come back.”

“Gona nna le kamo re
tla ruthela ka ganong ga
leruana go go phološa.”



What if I’m scared of going to
the dentist tomorrow?



Ge eba ke tšhaba go ya
ngakeng ya meno gosasa?



Ge eba go na le ntatawane
ka tlase ga mpete wa ka?



What if there is a
monster under my bed?

Mama says it's okay to
be scared.
“Everybody gets scared.”



Mma o re go lokile go tšhoga.
“Motho yo mongwe le yo
mongwe o a tšhoga.”

Ge eba nka se kgone go
opela ABC gomme bana ba
bangwe ba ntshega?

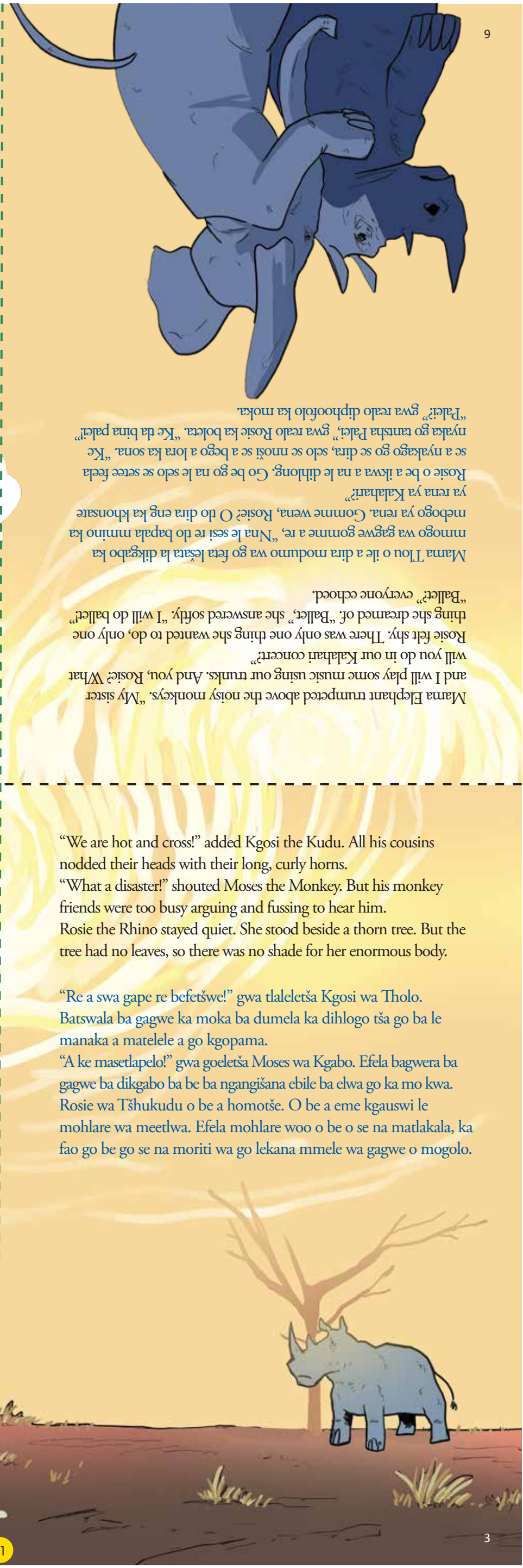


What if I can't sing ABC
and the other kids laugh
at me?

“Then Teacher Jill will
help you remember.”



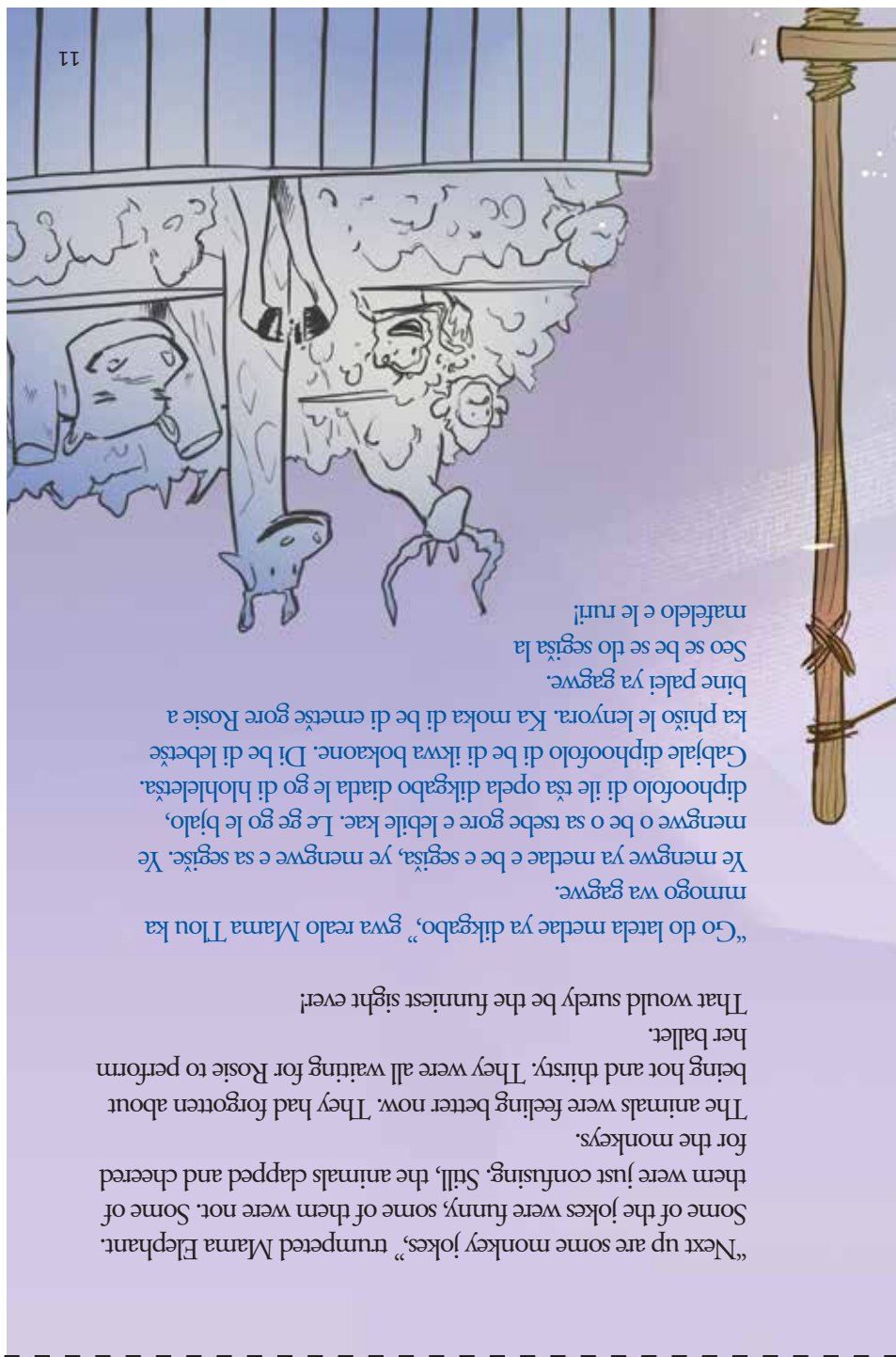
“Gona Morutiši Jill o tla go
thuša go gopola.”



Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys. “My sister and I will play some music using our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?”
Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of. “Ballet,” she answered softly. “I will do ballet.”
“Ballet?” everyone echoed.

“We are hot and cross!” added Kgosi the Kudu. All his cousins nodded their heads with their long, curly horns.
“What a disaster!” shouted Moses the Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fussing to hear him.
Rosie the Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn tree. But the tree had no leaves, so there was no shade for her enormous body.

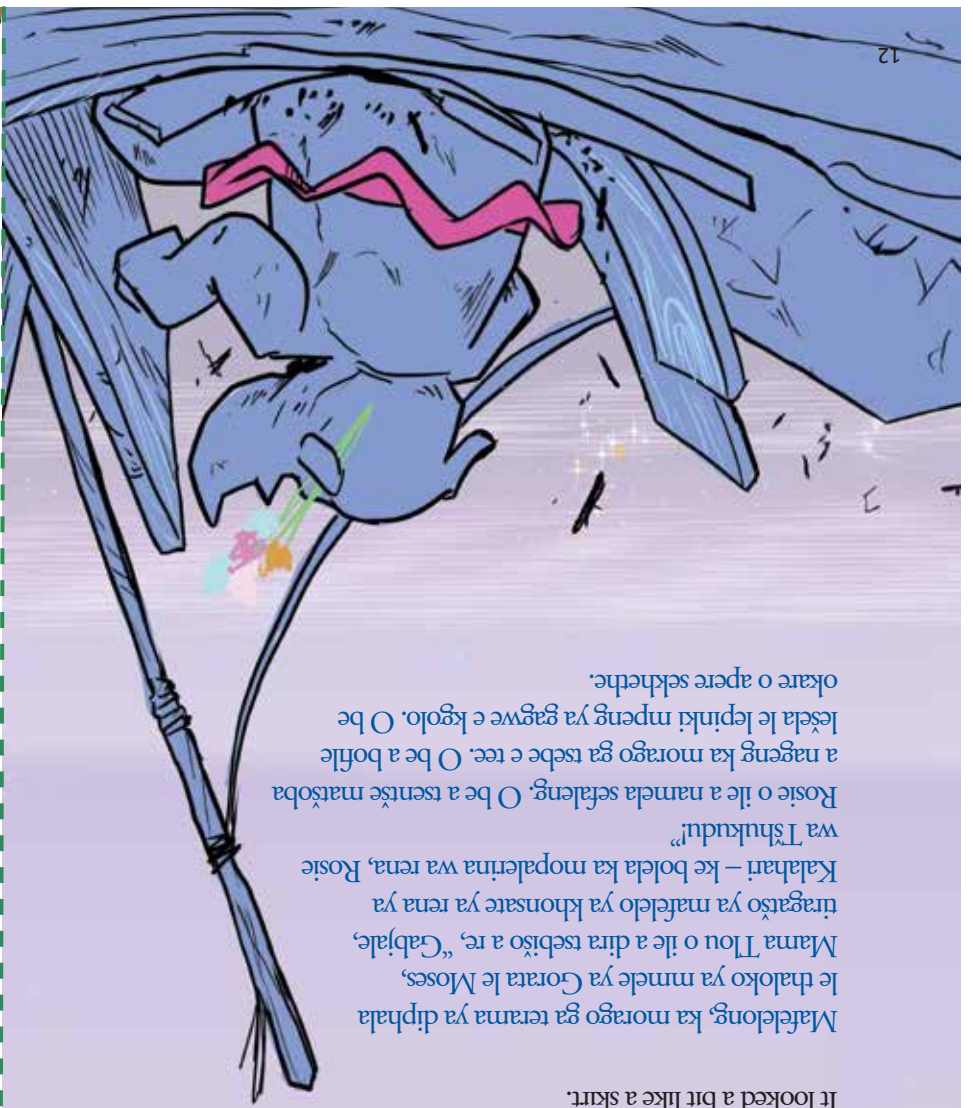
“Re a swa gape re befetšwe!” gwa tlaleletša Kgosi wa Tholo. Batswala ba gagwe ka moka ba dumela ka dihlogo tša go ba le manaka a matelele a go kgopama.
“A ke masetlapelo!” gwa goeletša Moses wa Kgabo. Efela bagwera ba gagwe ba dikgabo ba be ba ngangišana ebile ba elwa go ka mo kwa. Rosie wa Tšhukudu o be a homotše. O be a eme kgauswi le mohlare wa meetwa. Efela mohlare woo o be o se na matlakala, ka fao go be go se na moriti wa go lekana mmele wa gagwe o mogolo.



“Next up are some monkey jokes,” trumpeted Mama Elephant. Some of the jokes were funny, some of them were not. Some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.
The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were all waiting for Rosie to perform her ballet.
That would surely be the funniest sight ever!

Silently, everyone stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground. And then . . . and then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened.
Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!
The animals rushed forward, feeling the water’s coolness on their skins, drinking it down in great gulps.

Ka setu, ka moka tša lebelela lefelo le Rosie a wetšego go lona. Go be go bulegile molete o mogolo moo fase. Ke moka . . . ke moka, selo se sebotse kudu, sa go kgahla mahlo, sa go makatša kudu, sa diragala.
Ka moo moleteng, gwa phulega meetse a mantši – gwa tšwa meetse a go hlweka, a go seka, le a go lapološa!
Diphoofolo tša kitimela go wona, di ekwa go fola matlalong a tšona, gomme tša a nwa ka megabulo ye megolo.



At last, after the impalas' play and the acrobatics from Gorata and Moses, Mama Elephant announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie the Rhino!" Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind one ear. She had some pink material tied around her large tummy. It looked a bit like a skirt.

Mafilelolong, ka morago ga terama ya dipphala
le thaloko ya mmele ya Gorat le Moses,
Mama Tlou o ile a dira tsebiso a re, “Gabjale,
tiragats'o ya matlelo ya khonsate ya rena ya
Kalahari – ke boilela ka mopaleina wa rena, Rosie
wa Tshukudu!” Rosie o ile a namela sefaleng. O be a tsentse mats'oba
a nageeng ka morago ga tsebe e tse. O be a bofite
lešela le lepinl' mpeng ya gagwe e kgolo. O be
okare o apere sekhethe.

okare o apere sekhetho.



“Go, Rosie, go!” the audience yelled. The monkeys were falling about laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *grand jeté* . . . she took a short run and jumped into the air as high as she could. For a brief moment she felt as if she were flying, as light as a feather.

Then down she came, not gently nor gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like there was an earthquake.

Everyone stopped laughing.

“Bina, Rosie, bina!” gwa goeletša babogedi. Dikgabo di be di wela fase gape ka disego. Rosie o be a se na taba le tšona – toro ya gagwe e be e fetoga nnete. E le go itokišetša go dira *grand jeté* ya gagwe, o ile a kitima gannyane gomme a fofela godimo ka moo a ka kgonago. Ka sebakanyana, o ile a ikwa eka o a fofa, a le bofefo bjalo ka lefofa.

Ke moka a boa fase, e sego ka boleta goba bothakga, efela ka modumo o mogolo wa go buragana fase, gwa kwagala *BHUUU!* Mo fase go ile gwa šikinyega bjalo ka ge eke go bile le tšhišinyego ya lefase.

Bohle ba emiša go sega.

“Diphala di do bapala terama,” gwa realo lisceng, “E do ba ka ga lapa – ka ga bobose bja go ba le batswala ba bantši, borakgadi le bomalome!”

“Na le Moses re do dira pontšho ya go raloka ka mmele,” gwa realo Gorata, “Moses o kgona go dira manka a go makatša a go nanela molala wa ka gomme a theleda a ya fase.”

Dikgobo tše dingwe di be di nyaka go bolela medae. Di be di ngangixana ge di dira sephetho sa gore ke mang gare ga tšona e lego sekgwari sa go anega medae.

“The impalas will stage a play,” said Itseeng. “It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!”

“Moses and I will do an acrobatic show,” said Gorata. “Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down.” The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who the best joke-teller was.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt terrible for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had an idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

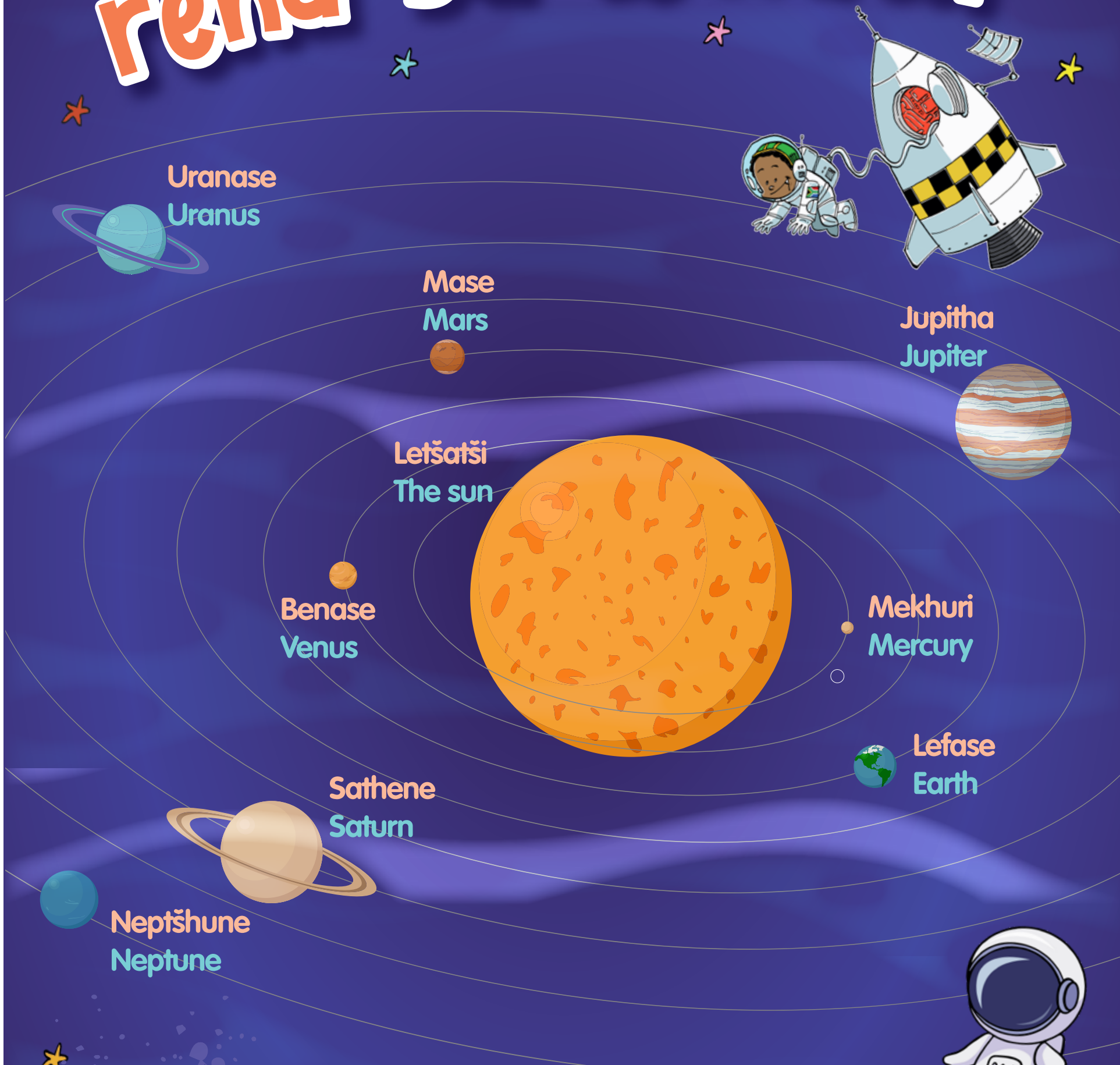
The mood changed at once. Soon everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their concert acts.

Mama Tlou yo bohlaile o ile a lebelela difahlego ka moka tša go nyama. O be a kwela diphoofolo bohloko kudu. O be a tseba gore go sa šetše dibeke tše dintšintši pele dipula tša mathomo di ka na. A ka thabiša diphoofolo tše bjang? Ke ka fao a ilego a tlelwa ke leano.

“Khonsate!” gwa tsebiša Mama Tlou. “Ee, re tšile go swara khonsate ya Kalahari!”

Maikutlo a ile a fetoga gateetee. E se kgale, diphoofolo ka moka di ile tša lebala ka go kwa go fiša le lenyora. Di be di swaregile ka go beakanya meragelo ya khonsate.

Tshepedišo ya rena ya Letsatsi



our solar system



Dimpho tša moloi

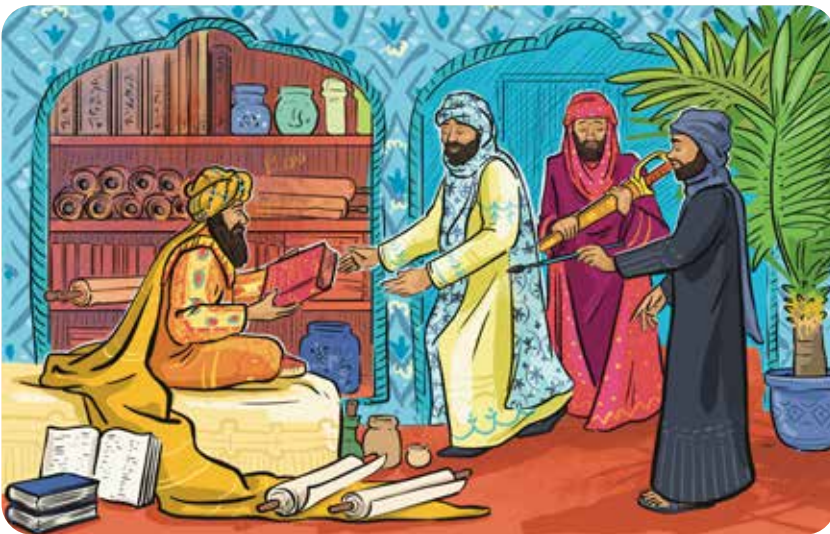
Ka Natasha Simon ■ E swantšhitše ke Heidel Dedekind



Kgalekgale, nageng yeo maleatlana e bego e le karolo ya bophelo bja tšatši ka lšatši, go be go phela moloi yo maatla. Moloi o be a ikgantšha kudu gomme a ikgantšha le ka fao a makatšago ka gona. Ka mehla o be a nyaka go goga šedi ya bohle. Kgoši e ile ya thwala moloi yo maatla go thuša ka mathata a ka mmušong. Eupša moloi o be a na le megabaru kudu, ka fao kgoši e ile ya swanelwa ke go mo lefela ka gauta ye ntši kudu.

Ka letšatši le lengwe, barwarre ba bararo ba ile ba tla go etela moloi. Ba be ba nyaka go ba banna ba bagolo gomme ba holofela gore moloi o tla ba thuša. Ba tla le gauta ka moka yeo ba bego ba na le yona go lefa moloi. Ka mahlatse go bona, moloi o ile a phethagatša dikganyogo tša bona.

Morwarre wa pele, Rumi, o be a nyaka go ba mopenti yo mogolo. Moloi o ile a mo fa poraše ya go penta yeo e ka pentago selo le ge e le sefe seo Rumi a bego a ka se nagana. Morwarre wa bobedi, Navi, o be a nyaka go ba mohlalani yo mogolo. Moloi o ile a mo fa tšhoša yeo e bego e ka fenyala lenaba le ge e le lefe. Morwarre wa boraro, Amri, o be a nyaka go ba motho yo mogolo wa go nagana. Moloi o ile a mo fa puku yeo e bego e ka araba potšišo le ge e le efe yeo mmadi a e botšišago.



Barwarre ba ile ba leboga moloi gomme ba ya gae.

Ge nako e dutše e eya barwarre ba bararo ba ile ba tuma ka ditalente tša bona tšeo di makatšago. Rumi o ile a ba mopenti yo a tumilego. Navi o ile a ba mogale yo mogolo. Amri o ile a ba motho yo mogolo wa go nagana. Moloi o ile a bona ka moo barwarre ba tumilego ka gona gomme a ba le lehufa. O be a sa rate ka moo ba hwetšago šedi ye ntši go feta yeo a bego a e hwetša. Taba ke gore ke yena a ba dirilego gore ba be le bokgoni! Gomme moloi o ile akanya go goboša barwarre ba bararo pele ga bohle.

Moloi o ile a kgopela barwarre ba bararo bao ba tumilego gore ba dire pontšho ya talente le yena. Ka letšatši la pontšho, batho ka moka ba mmušong ba ile ba fihla mošate wa kgoši go bogela.

Moloi o bile wa pele sefaleng. A re ka go hlaboša lentšu, "Mohlomphegi yo mogolo le batho ba mmušo, ke le amogela ka moka pontšhong ye ya ditalente. Lehono le tla bona nnete. Ke hlohla Rumi, Navi le Amri go bontšha ditalente tša bona tša nnete. Le tla bona gore ba na le ditalente fela ka lebaka la dimpho tša ka. Kantle le nna, ga se selo!" Bohle ba ile ba tšhošwa ke mantšu a moloi.

Sa pele, moloi o ile a biletša Rumi sefaleng. Moloi o ile a goeletša ka go hlaboša lentšu, "Ge eba o le mopenti yo mogolo gakaakaa, penta ntle le poraše ya maleatlana yeo ke go filego yona!" O ile a tšea poraše ya maleatlana, gomme a botša Rumi a re, "Penta seswantšho sa kgoši!"

Efela mopenti o be a se a ithuta go penta gabotse ntle le poraše ya maleatlana, ka gona o be a sa kgone go dira seo. Rumi o ile a kgopela tshwarelo, "Ke maswabi kudu, Mohlomphegi. Nka se kgone go penta seswantšho sa gago ntle le poraše ya maleatlana ya moloi." Ke moka a kitima a tloga sefaleng.

Batho ka moka ba mmušo ba sega ba re: "O ka ikgantšha bjang ka go ba mopenti yo mogolo mola o šomiša maleatlana a motho yo mongwe?"

Navi e be e le wa go latela sefaleng. O be a bone seo se diragetšego go morwarragwe ka fao o be a tšhogile kudu. Moloi o ile a goeletša ka go hlaboša lentšu, "Ge eba le mogale yo mogolo gakaakaa, elwa ntle le tšhoša ya maleatlana yeo ke go filego yona!" Ke moka a tšea tšhoša ya maleatlana, gomme a botša Navi a re, "Fenya mohlapešhi wa kgoši!"

Efela mogale o be a se a ithuta go lwa gabotse ntle le tšhoša ya maleatlana, ka fao mohlapešhi wa kgoši o ile a mo fenyala ka pela kudu. Navi o ile a tsoga fase gomme a re ka dihlolong, "Ee maswabi, Mohlomphegi yo mogolo. Nka se kgone go lwa ntle le tšhoša ya maleatlana ya moloi." Ke moka a hlotša a tloga sefaleng.

Batho ka moka ba mmušo ba sega gomme ba re, "O ka ikgantšha bjang ka go ba mogale yo mogolo mola o šomiša maleatlana a motho yo mongwe?"

Mafelelong, e be e le sebaka sa Amri sefaleng. Moloi o ile a goeletša ka go hlaboša lentšu, "Ge eba o le motho yo bohla yeo a naganago, araba dipotšišo ntle le puku ya maleatlana yeo ke go filego yona." Ke moka o ile a tšea puku ya maleatlana gomme a botšiša Amri dipotšišo tše dintši tša bothata.

Efela motho yo a naganago o be a ithutile mo gontši pukung yeo gomme a fetogile yo bohla kudu. Amri o ile a araba gaešita le dipotšišo tša bothata kudu gomme a makatša bohle. Moloi o ile a lemoga gore Amri o tloga a fetogile motho yo mogolo wa go nagana. Efela pele ga ge lešaba le ka bolela selo goba go sega moloi, Amri o ile a bolela, "Ke a leboga, moloi yo mogolo, ka go mpha puku ya maleatlana. E nthušitše go ba motho yo mogolo wa go nagana yo ke lego yena lehono. Efela tsebo yeo ke ithutilego yona bjale ke ya ka gomme e ka se tšewe." Moloi o ile a lemoga gore a ka se tšeye theto ka moka ya bohla bja Amri. Moloi o ile a khunamela Amri ka tlhompho. Bohle ba ile ba hlaba mokgoši ge Amri a khunamela moloi gomme tlhohlo ya fela ka khutšo.



Letšatšing leo yo mongwe le yo mongwe mmušong o ithutile thuto ye bohlokwa: le ge go lokile go hwetša tsela ye bonolo ya go tšwa, go kaone le go ithuta se sengwe ka bowena.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- Ke mpho efe yeo o ka bego o e kgopetše go moloi? Thala seswantšho sa mpho ya gago. Balafatša seswantšho gomme o se beye moo lapa la gago le tlogo go se bona.
- Naa o nagana gore moloi o be a nepile ge a be a leka go goboša barwarre ba bararo? Goreng/ke ka lebaka la eng go se bjalo?

- Naa o ka hlaloša lebaka leo ka lona Amri a ilego a kgona go araba dipotšišo tša bothata ka morago ga gore moloi a tšeye puku ya maleatlana? Ke potšišo efe ya bothata yeo o ka ratago karabo ya yona?



The wizard's gifts

By Natasha Simon ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Long ago, in a land where magic was part of everyday life, there lived a powerful wizard. The wizard was very proud and boasted about how amazing he was. He always wanted to be the centre of attention. The king employed the powerful wizard to help with problems in the kingdom. But the wizard was very greedy, so the king had to pay him a lot of gold.

One day, three brothers came to visit the wizard. They wanted to be great men and hoped the wizard would help them. They brought all the gold they had to pay the wizard. Luckily for them, the wizard granted their wishes.

The first brother, Rumi, wanted to be a great painter. The wizard gave him a paintbrush that could paint whatever Rumi could imagine. The second brother, Navi, wanted to be a great fighter. The wizard gave him a sword that could defeat any enemy. The third brother, Amri, wanted to be a great thinker. The wizard gave him a book that could answer any question the reader asked.



The brothers thanked the wizard and went home.

As time went by, the three brothers became famous for their amazing talents. Rumi became a famous painter. Navi became a great knight. Amri became a great thinker. The wizard saw how famous the brothers were and he became jealous. He didn't like that they were getting more attention than he was getting. After all, he was the one who had made them talented! And so the wizard decided to embarrass the three brothers in front of everyone.

The wizard asked the three famous brothers to do a talent show with him. On the day of the show, all the people in the kingdom arrived at the king's palace to watch.

The wizard was first on stage. He said loudly, "Your Majesty and people of the kingdom, I welcome you all to this show of talents. Today, you will see the truth. I challenge Rumi, Navi and Amri to show their true talents. You will see they only have talents because of my gifts. Without me, they are nothing!" Everyone was shocked by the wizard's words.

First, the wizard called Rumi onto the stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a great painter, paint without the magic brush I gave you!" He took away the magic brush, and told Rumi, "Paint a portrait of the king!"

But the painter had not learnt how to paint well without the magic brush, so he couldn't do it. Rumi apologised, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't paint your portrait without the wizard's magic brush." Then he ran off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great painter when you are using someone else's magic?"

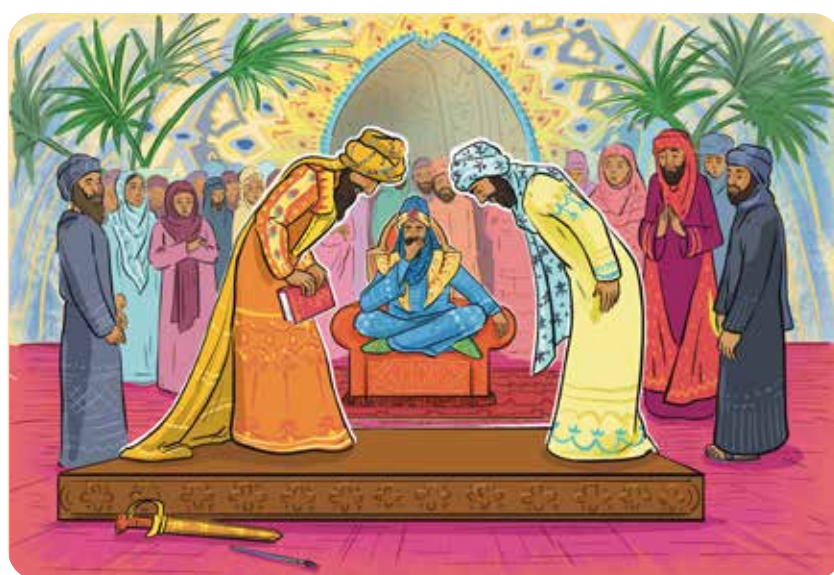
Navi was next on the stage. He had seen what had happened to his brother and so was very nervous. The wizard shouted loudly, "If you are such a great knight, fight without the magic sword I gave you!" Then he took away the magic sword, and told Navi, "Defeat the king's guard!"

But the knight had not learnt to fight well without the magic sword, so the king's guard defeated him very quickly. Navi got up from the floor and said in embarrassment, "I'm so sorry, Your Majesty. I can't fight without the wizard's magic sword." Then he limped off the stage.

All the people of the kingdom laughed and said, "How can you boast about being a great knight when you are using someone else's magic?"

Finally, it was Amri's turn on stage. The wizard shouted loudly, "If you are such a clever thinker, answer questions without the magic book I gave you." Then he took away the magic book and asked Amri many difficult questions.

But the thinker had learnt a lot from the book and had become very clever. Amri answered even the most difficult questions and amazed everyone. The wizard realised that Amri really had become a great thinker. But before the crowd could say anything or laugh at the wizard, Amri spoke, "Thank you, great wizard, for giving me the magic book. It helped me to become the great thinker I am today. But the knowledge I learnt is now my own and it cannot be taken away." The wizard realised that he could not take all the credit for Amri's wisdom. The wizard bowed respectfully to Amri. Everyone cheered as Amri bowed to the wizard and the challenge ended peacefully.



That day everyone in the kingdom learnt an important lesson: While it's fine to find an easy way out, it's even better to learn something yourself.

Get story active!

- What gift would you have asked the wizard for? Draw a picture of your gift. Colour the picture and put it where your family will see it.
- Do you think the wizard was right to try to embarrass the three brothers? Why/why not?

- Can you explain why Amri was able to answer difficult questions after the wizard took back the magic book? What difficult question would you like the answer to?

Boipshino bja Na'ibali

Na'ibali fun

1.

a) Araba potšišo ye nngwe le ye nngwe ka fase ka go lebelela tšhate ya tshepedišo ya solara go letlakala 13.

1. Bogare bja tshepedišo ya solara ke ____.
2. Ke polanete efe yeo e lego kgauswi kudu le letšatši?

3. Ke polanete efe yeo e lego kgole kudu le letšatši?

4. Lefase ke polanete ya ____ go tšwa letšatšing.
5. Dipolanete tše tše pedi di kgauswi kudu le Lefase.
_____ le _____
6. Polanete ye kgolokgolo ke _____.
7. Dipolanete tše tše pedi di na le didiko go di dikologa.
_____ le _____

b) Hwetša dikarabo tša 1 a) ka gare ga poloko ya go tsoma mantšu.

N	E	P	T	Š	H	U	N	E
M	R	S	A	T	H	E	N	E
J	U	P	I	T	H	A	T	A
M	U	R	A	N	E	S	E	I
A	L	E	T	Š	A	T	Š	I
S	T	M	E	K	H	U	R	I
E	A	B	E	N	A	S	E	R
H	A	L	E	F	A	S	E	V

a) Answer each question below by looking at the chart of the solar system on page 13.

1. The centre of the solar system is ____.
2. Which planet is closest to the sun?

3. Which planet is furthest from the sun?

4. Earth is the ____ planet from the sun.
5. These two planets are closest to Earth.
_____ and _____
6. The biggest planet is _____.
7. These two planets have rings around them.
_____ and _____

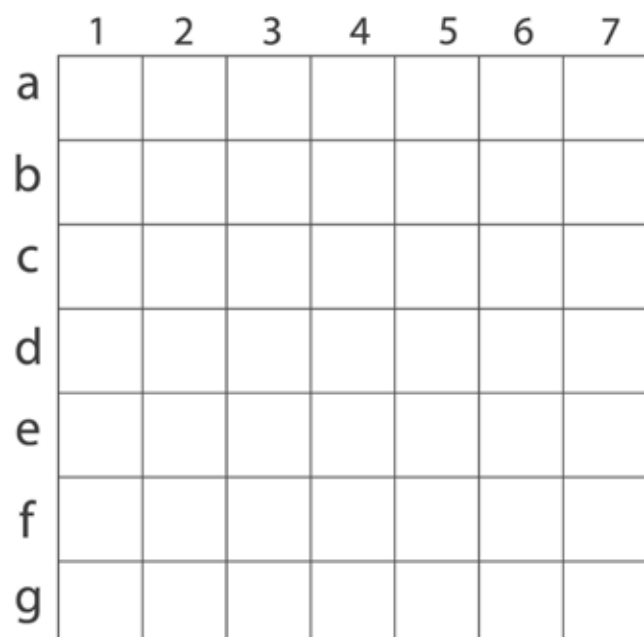
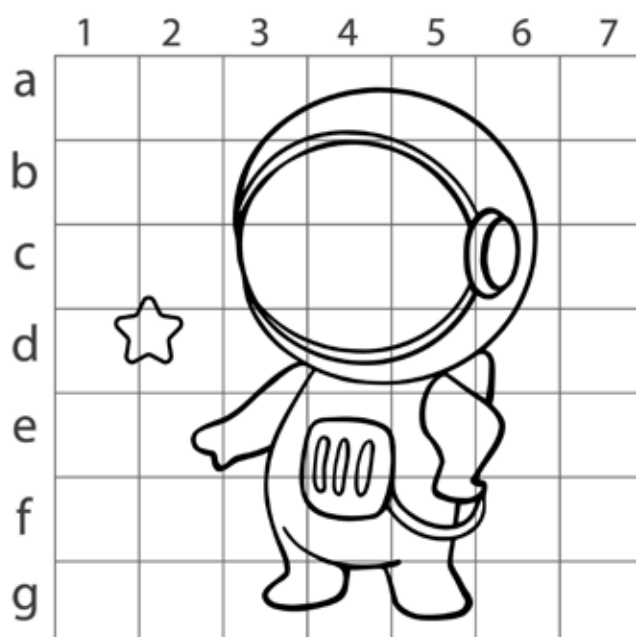
b) Find the answers to 1 a) in the wordsearch block.

N	E	P	T	U	N	E	I	S
M	R	A	S	A	T	U	R	N
J	U	P	I	T	E	R	T	A
M	U	I	M	E	O	A	H	I
A	T	H	E	S	U	N	I	T
R	T	M	E	R	C	U	R	Y
S	A	V	E	N	U	S	D	R

2.

★ Kōpiša seswantšho sa moetasebakeng. Šomiša methalo yeo e lego pampiring ya kerafo go go thuša.

★ Copy the picture of the astronaut. Use the lines on the graph paper to help you.



Dikarabo: 1. Letšatši 2. Mekhuri 3. Nepitšhune 4. Bororo 5. Benase, Mase 6. Jupitha 7. Sothene, Uranase
Answers: 1. The sun 2. Mercury 3. Neptune 4. Third 5. Venus, Mars 6. Jupiter 7. Saturn, Uranus

Na'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

TheNalibaliChannel

nalibaliSA

@nalibaliSA

@nalibalisa

@nalibalisa

nalibalisa

The Nal'ibali Trust

+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media. Na'ibali character illustrations by Rico.



Drive your
imagination

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Na'ibali